

KORA DREAMS HER CROWN

Anne Waldman

*Because everything has its origin
And I am going place to place from the origin
—María Sabina*

Tenterhooks in an experiment
Classroom gone empty
In fateful pandemic
I write “truce” with new alphabet
Forgetting “truth”
Unseated territory of Ute,
Cheyenne, Arapahoe
How far we go a century
Who reads future weather?
Keep writing from stage left
Do lessons for treatise on sleep
Invite numbers & chance op
As “seer of calculus,” as “topos abuelita”
Perhaps a wrong occasion
But spiraling
They’ll be back, o teacher please come back
The storm knocked power out
We bed down instead in another room
Mexico, estates of the Nahua
Stylus and astrolabe
With soft animals, lunar moth, mastodon
Kora Bebé in charge, velvet chaplet
Sitting on haunches, equinoctial
She is always rising up
Wand, crown, her formidable beauty
Animals frightened in the rain
And texts soaking wet
What is erased is problematic
You want to cry
But rescue invisible scripture
Spiral memory, invoke telepathy
I have Memory she says
Girl Kora studies, older now
Writes between rounds
Of crystal ammunition her dream

KORA SUEÑA SU CORONA
Traducción de Lucía Hinojosa Gaxiola

*Porque todo tiene su origen
 Y yo voy de lugar en lugar desde el origen*
 —María Sabina

Ganchos en un experimento
 Salón de clases ha quedado vacío
 En la pandemia fatídica
 Escribo “tregua” con un nuevo alfabeto
 Olvidando “verdad”
 Derrocado territorio de los Ute,
 Cheyenne, Arapajó
 Qué tan lejos iremos en el siglo
 ¿Quién lee el clima futuro?
 Continúa escribiendo hacia la izquierda del escenario
 Atiende a clases para tratados del sueño
 Invita a los números con operaciones de azar
 Como “visionaria de cálculo”, como “topos abuelita”
 Quizás la ocasión equivocada
 Pero en espiral
 Regresarán, oh maestra por favor regresa
 La tormenta arrasó con la electricidad
 Y nos recostamos en otro cuarto
 México, de los estados Nahua
 Aguja y astrolabio
 Con animales suaves, mariposa de la luna, mastodonte
 Kora Bebé a cargo, guirnalda de terciopelo
 Sentada de cuclillas, como el equinoccio
 Ella siempre se levanta
 Varita mágica, corona, su belleza formidable
 Animales asustados en la lluvia
 Y textos empapados
 Lo que se borra es problemático
 Quieres llorar
 Pero rescata la escritura invisible
 Memoria en espiral, invoca su telepatía
 Tengo memoria dice ella
 Niña Kora estudia, ya mayor
 Escribe entre rondas
 De municiones de cristal su sueño